

❖ דגולת עדה ❖
❖ דגולת עדה ❖

לגילוי עולם



❖ דגותא דגותא ❖
❖ דגותא דגותא ❖

דגותא דגותא

דגותא דגותא

דגותא דגותא

GORGIAS
Gp PRESS

2023

Gorgias Press LLC, 954 River Road, Piscataway, NJ, 08854, USA

www.gorgiaspress.com

Copyright © by Gorgias Press LLC 2023

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise without the prior written permission of Gorgias Press LLC.

2023



GORGIAS
Gp PRESS

ISBN 978-

Printed in the United States of America

CONTENTS

Introduction vii Abbreviations xv

GOSPELS

Matthew 1 Luke 159
Mark 97 John 265

APPENDICES

Paradigms 337 Maps 379
Glossary 367

Introduction

This is a Syriac reader for The Syriac Peshiṭta Gospels. It is designed as a useful cost-efficient tool for two groups of people. First, for students learning Classical syriac after a year's worth of study this book provides the material to grow in reading ability from the primary texts. Second, this book is designed for Syriac priests, scholars, and curious lay people looking to refresh their Syriac, or use it in preparation for their work of study and teaching.

The book immerses the reader in the biblical texts in order to build confidence reading Syriac as quickly as possible. The transition from translating basic sentences to reading whole passages and books is a steep learning curve that can be discouraging to students. To help bridge this gap, the reader's generous glosses enable the student with only one year's worth of vocabulary to begin reading whole passages. Specifically, all uncommon words that occur 30 times or fewer in the Bible are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered. Therefore, this book complements traditional language grammars and is especially ideal for beginner and intermediate students learning to read Syriac New Testament. However, even advanced readers will appreciate the glossing of the rare words, since it saves time reading the text.

How to use this reader

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:

- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
- The morphological parsing of difficult forms.
- Potentially difficult proper nouns shaded in grey.
- Qere readings are listed with vowels in the margins

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are displayed in two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words are defined as those that occur 30 times or fewer in the Syriac New Testament. It is assumed that after one year's study, a student will know the common words. These 430 distinct lexemes occur 44,039 times in The Syriac Peshiṭta Gospels. This accounts for 87.4% of the 50,413 words found in the books.¹ An alphabetical list of these words may be consulted in the glossary found among the appendices of this book.

¹ According to the Sedra 3 database.

For example, in Matthew 1:1, we encounter the word **ܐܘܪܫܠܝܡ**^a. The word is uncommon, occurring only once in the Syriac New Testament. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type **ܐܘܪܫܠܝܡ**. After the underlying lexeme, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the Syriac New Testament in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the readers works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context.

The glosses are those of the Syriac Electronic Data Research Archive (SEDRA).² The glosses offer the more common translations of the words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as *A Compendious Syriac Dictionary* is recommended where exegetical points are under question.³

The primary footnotes are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occurrences will refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, **ܐܘܪܫܠܝܡ**^a ... **ܐܘܪܫܠܝܡ**^{??}.

Parsing

Difficult word forms are parsed in the footnotes. For uncommon words these are supplied alongside the gloss, for example,

² <https://sedra.bethmardutho.org/>

³ R. Payne Smith and J. Payne Smith Margoliouth. *A Compendious Syriac Dictionary*. Clarendon Press: Oxford, 1903.

a **ܐܘܪܫܠܝܡ**. (f) origin, descent, ancestry, genealogy. (1)

b **ܐܘܪܫܠܝܡ**. (f) origin, descent, ancestry, genealogy. (1)

ܒܫܘܢܐܘܢܝܡ^a This indicates the form ܒܫܘܢܐܘܢܝܡ is an ethpalpal participle third-person masculine singular from the verb ܫܘܢܐܘܢܝܡ. For common words that contain a difficult form, a secondary set of footnotes are supplied. These footnotes contain no glosses as the reader is expected to know the basic glosses. Instead only the underlying lexeme in the present tense is displayed with the relevant morphological parsing. For example, ܫܘܢܐܘܢܝܡ¹ is an *pe^eal* imperfect third-person masculine singular, from the verb ܫܘܢܐܘܢܝܡ. Unlike the primary footnotes, these secondary footnotes are listed numerically. This allows the reader who is competent with morphological forms to skip over these words without distraction. These grey italicised footnotes should not be confused with verse numbers (e.g., 1) which are bold and sans-serif.

Uncommon proper nouns

To aid the reader, all uncommon proper nouns are marked in grey; for example, ܫܘܢܐܘܢܝܡ. These are the proper nouns that occur 30 times or fewer in the Syriac New Testament. Common proper nouns are left in black as it is assumed the reader is familiar with these. For example, ܫܘܢܐܘܢܝܡ is not glossed.

Syriac chapter divisions

While the main text follows modern Western chapter divisions, the ancient Syriac chapter divisions are also retained in the margins and marked ܫܘܢܐܘܢܝܡ. These differ from the Western chapter divisions introduced by Stephen Langton, Archbishop of Canterbury, in the early thirteenth century. The chapters are separate for each of the gospels, Acts and the Catholic epistles, and the Pauline epistles (including Hebrews). The non-Peshiṭta books (the minor catholic epistles and Revelation) do not have Syriac chapter divisions.

a ܫܘܢܐܘܢܝܡ. interpret. (3) *ethpalp. ptc.*
3ms

¹ ܫܘܢܐܘܢܝܡ *pe. impf. 3ms*

Verb and noun paradigms

To help the reader recall paradigms the most common paradigms are listed among the appendices. These include verbs, nouns, and adjectives.

Sources

The text in this reader is a critical eclectic edition based on numerous ancient manuscripts. More specifically, it follows the Antioch Bible and SEDRA 3 database which is basically the Syriac New Testament from the 1920 British and Foreign Bible Society (BFBS) edition with small corrections.⁴ As such it contains texts not found in the Peshiṭta. These texts are marked in [square brackets] and include the pericope concerning the woman caught in adultery (John 7.53-8.11), as well as the five disputed books (2 Peter, 2 John, 3 John, Jude, and Revelation). For these passages later translations are used. In Revelation 1.1-8 the text presented is from the Harklean translation (H), while the other additions are perhaps from the Philoxenian translation (Ph), though this is debated.⁵

The English section headings have been inserted from the Antioch Bible. Lemma, morphology parsing, and glosses are all from the Syriac Electronic Data Research Archive (SEDRA).⁶

⁴ This itself was based on earlier critical editions: For the gospels see Philip Edward Pusey and George Henry Gwilliam. *Tetraevangelium Sanctum. juxta simplicem Syrorum Versionem ad fidem codicum, Massorae, editionum denuo recognitum*. Oxford: Clarendon Press, 1901 For the minor Catholic Epistles see John Gwynn. *Remnants of the Later Syriac Versions of the Bible*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2005 For Revelation, see John Gwynn. *The Apocalypse of St. John. In a Syriac Version Hitherto Unknown*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2005.

⁵ See Sebastian Brock. *An Introduction to Syriac Studies. Second Edition*. Vol. 4. Gorgias Handbooks. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2006

⁶ <https://sedra.bethmardutho.org/>

For the map, I have consulted Hurlbut's Bible Atlas,⁷ and public domain maps of ancient highway systems. Place names in ancient languages and direction of travel arrows were all added after consulting the biblical texts. The map projections are equirectangular which means more details can be displayed on each page, though places such as Asia Minor appear vertically compressed.

Contact

I appreciate feedback on this reader, such as how it is being used and ways to improve it. If anyone finds an issue with this reader, then I would like to know so that I can fix it. For these issues and general feedback, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks go to the following people who have made this book possible. To George Kiraz who encouraged me to produce this Syriac reader after a conversation at SBL in Denver 2022. Likewise, to Johan Lundberg and Ben Kantor who also encouraged me to publish these readers after seeing a sample. Conversations with Geoffrey Kahn, Nicholas List, Lyndon Drake, Christian Locatell, Travis Wright, Cody Kingham, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner, and Kaitlyn Hawn. Thanks to Gareth Peoples who provided the computer database infrastructure to create these books. Thanks to my parents Robert and Janet Lee who encouraged me, and also Robert Harris. Fi-

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Rand, McNally & company: Chicago, IL, 1910.

nally, thanks go to the late James (Jim) Aitken who encouraged me to get this series published before his untimely death.

Emmanuel College, Cambridge

17th October, 2023.

Timothy A. Lee

Abbreviations

1	first person
1cp	first-person common plural
1cs	first-person common singular
2	second person
2cp	third-person common plural
2fp	second-person feminine plural
2fs	second-person feminine singular
2mp	second-person masculine plural
2ms	second-person masculine singular
2p	second-person plural
3	third person
3cp	third-person common singular
3fp	third-person feminine plural
3fs	third-person feminine singular
3mp	third-person masculine plural
3ms	third-person masculine singular
3p	third-person plural
abs.	absolute
aph.	aph ^{el}
com./c.	common (gender)
const./con.	construct
emp.	emphatic

אבולוגיה משיחית

The Genealogy of Jesus the Messiah

1 חָדָלָא וְיָכִיבָהּ אֵלֶּיָּהּ^a וְעַמָּהּ מַעֲשֵׂי: כִּי־הוּא יְוֹסֵב: כִּי־הוּא יְוֹסֵב
וְיָכִיבָהּ

2 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
כִּי־הוּא הַלְמַתֵּי. 3 מַעֲשֵׂי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן הַגֹּדֵל מִן הַכֹּהֵן. כִּי־הוּא
כִּי־הוּא. מִן הַכֹּהֵן לְאוֹר. 4 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 5 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 6 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 7 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 8 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 9 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 10 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 11 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 12 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 13 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 14 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 15 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 16 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. 17 אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.
אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר. אֲבִיָּהּ אֶלְעָזָר.

1 אֲבִיָּהּ (f) origin, descent, ancestry, genealogy. (1)
b אֲבִיָּהּ (f) captivity, exile. (4)
c אֲבִיָּהּ (f) fourteen. (7)

The Annunciation of Joseph

18 كَلِمَةً^a وَرَبِّهَا^b مَعْمَسًا هُجَلًا ه. كَيْ حَجَبًا^b بِهَذَا مَعْنَم
 اَفْعَهُ كَهَقَب. حَبَلًا^c تَعَدَاهُ نَاقِلًا^d: اُعْلَجَسَدَ جَلِنًا^e مَع وَهَسًا وَمَعَهَا
 19 تَهَب وَرَبِّ جَدْنَه جَانًا^f ه. هَلَّا رَجَا وَرَبِّ هَسَه^g. هَاوَاوَدَ ه. هَا
 وَطَلْعَانًا^h تَعْنَه¹. 20 كَيْ هَاوَاوَدَ: اُبَاسًا كَه مَلَابًا وَهَسًا
 جَسَلًا. هَاوَاوَدَ كَه. مَعْنَم جَه وَوَهَب: لَأ يَأْوَسَا لَحَقَقَبَ لَحَقَم
 اَيَلَابًا. هَه جَمِي وَابَاوَدَ جَه: مَع وَهَسًا هَه وَمَعَهَا. 21 اَلَاوَدَ وَرَبِّ
 جَا: هَاوَاوَدَ مَعْنَم تَع. هَه جَمِي تَسَه يَه² لَحَقَقَبَ مَع سَلَه تَه. 22
 هَاوَاوَدَ وَرَبِّ جَدْنَه وَهَسًا: وَتَلْعَلًا مَعْنَم وَابَاوَدَ مَع مَعْنَم جَمِي جَسًا: 23 وَهَا
 جَدَه كَلَامًا^ج اَجَلِي^k هَاوَاوَدَ جَا: هَتَعَه مَعْنَم كَهَبًا^ل وَهَسًا نَاقِلًا¹
 مَع اَكَه. 24 كَيْ مَعْر³ وَرَبِّ تَهَب مَع مَعْنَم^m: حَجَبًا اَمْعَلًا وَرَبِّ
 كَه مَلَابَه وَهَسًا. هَاوَاوَدَ⁴ لَأ يَلَابًا. 25 هَلَّا تَجْعَدَهⁿ: حَجَبًا وَرَبِّ هَاوَاوَدَ⁵
 كَجَه جَه جَا: هَسًا مَعْنَم تَع. ❖

The Magi

2 كَيْ وَرَبِّ اَبَاوَدَ تَع. جَسَلًا مَع وَهَسًا: حَقَقَبَ هَاوَاوَدَ
 مَلَابًا: اَبَاهُ صِرْقَةً^a مَع مَعْمَسًا^b لَاهُ مَعْلَم. 2 هَاوَدَ.
 اَمْعَه^c مَلَابًا وَهَسًا وَرَبِّ اَبَاوَدَ. مَع¹ جَمِي جَه تَجَه^d جَعْمَسًا^b:

- | | | | |
|---|---|---|---|
| a | birth, offspring, fruit (of the vine). (12) | k | conceive. (4) |
| b | be engaged, espouse. (3) | l | interpret. (3) ethpalp. ptc. 3ms |
| c | before. (12) | m | غَدَا (f) sleep. (6) |
| d | be partaker. (27) eshtaph. impf. 3mp | n | know; Pa'el give wisdom. (4) pe. pf. 3ms + 3fs suf. |
| e | كَهَبًا (f) pregnant. (8) | o | فَرَسًا first-born. (9) |
| f | فَرَسًا upright, just, righteous. (23) | | 2 |
| g | expose. (3) par. impf. 3ms + 3fs suf. | a | مَجْمَعًا pl. Magi, Magian. (4) |
| h | سَهَبًا secretly. (3) | b | مَعْمَسًا (f) east, Orient. (9) |
| i | مَلَابًا dream. (8) | c | أَيْنَهُ w/ اَيْنَا where is (he)? (10) |
| j | كَلَامًا (f) virgin. (14) | d | كَهَبًا star, planet. (28) |

1 هَاوَاوَدَ pe. impf. 3ms + 3fs suf. 5 مَعْر pe. pf. 3fs + 3ms suf.
 2 هَاوَاوَدَ aph. impf. 3ms + 3ms suf. 2
 3 مَعْر pe. pf. 3ms 1 هَاوَاوَدَ pe. pf. 1cp
 4 وَرَبِّ pe. pf. 3ms + 3fs suf.

٥ اِبْرَاهِيمَ لِحَقِّصِيهِ: ٣. ٤ مَعَهُ يَوْمَ تَبُوهُم مَّحَلًّا. ٥ اِنَّا نَرَى: هُجْرًا
 اَوْ مَلِكًا نَحْنُ. ٦ هَجْرًا جَدِيدًا، وَتَمَّ جُتْرًا مَهْجَرًا وَنَحْنُ. ٧ مَعَالِمًا
 يَوْمًا حَقًّا. ٨ اِنَّا قَدِ امْلِكُ مَعْنَا. ٩ اِنَّا نَرَى يَوْمَ اَمْنًا. ١٠ مَعَالِمًا
 لَّا مَعْنَا جَرِيًّا اَل جَعَلْنَا يَوْمًا. ١١ مَعْنَا يَوْمَ نَحْنُ ١ مَحَلًّا.
 يَوْمًا نَحْنُ يَوْمًا ٢ حَقًّا اَمَّا ٣. ٤ يَوْمَ تَبُوهُم مَعْنَا ٥ مَعَالِمًا ٦
 لِحَقِّصِيهِ: ٧. ٨ اَمَّا جَدِيدًا، جَانِبًا اَمَّا اَمَّا حَقًّا. ٩ مَعْنَا
 اَمَّا حَقًّا. ١٠ اَمَّا حَقًّا: ١١. ١٢ اَمَّا حَقًّا. ١٣ اَمَّا حَقًّا. ١٤
 مَعَالِمًا يَوْمًا ١٥. ١٦ اَمَّا حَقًّا. ١٧ اَمَّا حَقًّا. ١٨ اَمَّا حَقًّا. ١٩
 يَوْمًا جَبَّ مَعْنَا مَحَلًّا اَمَّا. ٢٠ اَمَّا حَقًّا. ٢١ اَمَّا حَقًّا. ٢٢
 يَوْمًا مَعْنَا: ٢٣. ٢٤ اَمَّا حَقًّا. ٢٥ اَمَّا حَقًّا. ٢٦ اَمَّا حَقًّا. ٢٧
 ٢٨. ٢٩ اَمَّا حَقًّا. ٣٠ اَمَّا حَقًّا. ٣١ اَمَّا حَقًّا. ٣٢ اَمَّا حَقًّا. ٣٣
 حَقًّا. ٣٤ اَمَّا حَقًّا. ٣٥ اَمَّا حَقًّا. ٣٦ اَمَّا حَقًّا. ٣٧ اَمَّا حَقًّا. ٣٨
 مَعْنَا. ٣٩ اَمَّا حَقًّا. ٤٠ اَمَّا حَقًّا. ٤١ اَمَّا حَقًّا. ٤٢ اَمَّا حَقًّا. ٤٣
 ٤٤. ٤٥ اَمَّا حَقًّا. ٤٦ اَمَّا حَقًّا. ٤٧ اَمَّا حَقًّا. ٤٨ اَمَّا حَقًّا. ٤٩
 ٥٠. ٥١ اَمَّا حَقًّا. ٥٢ اَمَّا حَقًّا. ٥٣ اَمَّا حَقًّا. ٥٤ اَمَّا حَقًّا. ٥٥
 اَمَّا حَقًّا. ٥٦ اَمَّا حَقًّا. ٥٧ اَمَّا حَقًّا. ٥٨ اَمَّا حَقًّا. ٥٩ اَمَّا حَقًّا. ٦٠

The Escape to Egypt

١٣. ١٤ اَمَّا حَقًّا: ١٥. ١٦ اَمَّا حَقًّا. ١٧ اَمَّا حَقًّا. ١٨ اَمَّا حَقًّا. ١٩
 مَعْنَا. ٢٠ اَمَّا حَقًّا. ٢١ اَمَّا حَقًّا. ٢٢ اَمَّا حَقًّا. ٢٣ اَمَّا حَقًّا. ٢٤
 حَقًّا. ٢٥ اَمَّا حَقًّا. ٢٦ اَمَّا حَقًّا. ٢٧ اَمَّا حَقًّا. ٢٨ اَمَّا حَقًّا. ٢٩
 ٣٠. ٣١ اَمَّا حَقًّا. ٣٢ اَمَّا حَقًّا. ٣٣ اَمَّا حَقًّا. ٣٤ اَمَّا حَقًّا. ٣٥
 اَمَّا حَقًّا. ٣٦ اَمَّا حَقًّا. ٣٧ اَمَّا حَقًّا. ٣٨ اَمَّا حَقًّا. ٣٩ اَمَّا حَقًّا. ٤٠

- | | | | |
|---|---|---|--|
| a | تَبُوهُم decrease, be less, be inferior. (17) | f | تَبُوهُم Pa ^e el investigate, inquire, examine. (8) |
| b | وَكَلَّ feed, tend. (19) pe. impf. 3ms + 3ms suf. | g | مَعَالِمًا diligently, eagerly. (2) |
| c | مَعَالِمًا secretly. (3) | h | مَعَالِمًا (f) east, Orient. (9) |
| d | مَعَالِمًا pl. Magi, Magian. (4) | i | مَعَالِمًا (f) treasure, store. (25) |
| e | مَعَالِمًا star, planet. (28) | j | مَعَالِمًا myrrh. (3) |
| | | k | مَعَالِمًا (f) frankincense. (2) |
| | | l | مَعَالِمًا dream. (8) |

1	تَبُوهُم pe. impf. 3ms	5	مَعَالِمًا pe. pf. 3mp + 3ms suf.
2	مَعَالِمًا pe. pf. 2mp + 3ms suf.	6	مَعَالِمًا pe. pf. 3mp
3	مَعَالِمًا pa. impv. 2mp + 1cs suf.	7	مَعَالِمًا pe. inf. + 3ms suf.
4	مَعَالِمًا pe. pf. 3ms	8	مَعَالِمًا aph. impf. 3ms + 3ms suf.

كَلِمَةً نُّبِّأُ: ^a هَاسَةً وَأَوْجُوبُ: هَلْ لَّا لَأَجِبُ وَيَجِيبُنَا ^b. هَاجِبٌ وَمُرَا جِيبُنَا ^b
 تَجِيبُ ¹ جِيبُنَا ^c. ⁷ هَلْ وَمَا يَصْرِكُ أَيُّدَةً: لَّا هَاسَةً مَجْمُوعٌ ^d
 أَسْمٌ مَتَجَلًا ^e. فَجِنِّعْ لَنَا وَيَجْمَعِ لَنَا ^f فَهَيْئًا مَعْلَمًا ^e. ⁸ لَّا
 هُجِّلًا وَأَوْحَقُ حَمَةً: أَجْعَبُ لَنَا نَبِيٌّ مِّنَّا مَلِاحِدًا حَقًّا. كِبَلًا ^g
 بِالْعَالَمَةِ نَسِيٍّ ² ❖

The Lord's Prayer

⁹ هُجِّلًا هُجِّلًا نَزَلَهُ أَيُّدَةً. أَجْعُ وَيَجْمَعُنَا. نَلَمَّعًا ^h مَضِيٍّ. ¹⁰ لَّا أَلَّا
 مَلْحَقَةً بِأَبِي. تَهَوَّلَ نَجِيبٌ: أَمَلْنَا وَيَجْمَعُنَا أَوْ كَاوَدًا. ¹¹ هَوَّبَ كَ
 كَسَعًا وَهَضَعُ نَبِيٍّ مَعْنًا. ¹² هَجَّعُمَ كَ مَهَاجَتَ: أَمَلْنَا وَأَوَّجَ سَهَ مَجْمُوعٌ
 حَسْبَجَتِ. ¹³ هَلَّا بِالْحَجِّ ³ حَصَصْنَا ^k: أَلَّا جَبْرٌ ^l مَعَ جُعَلًا. مَهَلًا
 وَيُوجِبُ يَوْمَ مَلْحَقَةً بِالْهَلَّا. هَسَلًا هَالَعَةً سَلًا: حَلَمٌ مُلْحَمٌ ¹⁴ ❖
 لَنَا بِالْحَمَمِ كَجِئْتُنَا هَجَلَهُ يَاهُوتَ ^m: نَعْنَمُ أَوْ حَجٌّ أَجْعَبُ
 وَيَجْمَعُنَا. ¹⁵ لَّا هَلَّا هَالَعَةً كَجِئْتُنَا: أَلَّا أَجْعَبُ مَجْمُوعٌ حَجٌّ
 هَجَلَهُ يَاهُوتَ ^m ❖

Teaching about Fasting

¹⁶ أَلَمَّابُ يَوْمَ وَيُنْمَعُ ⁿ أَيُّدَةً: لَّا يَاهُوتَ جَعْنَةً ^o أَسْمٌ نَقَضَ ⁴ جَارًا.
 مَسْحَكٌ لَنَا جَبْرٌ هُجِّلًا أَسْمٌ وَيَلْمَسُهُ كَجِئْتُنَا وَيُنْمَعُ ^p. هَالَمٌ
 أَمَّا: إِنَّا حَجٌّ: وَمَلَحَهُ لَيْسَ هَاسَةً. ¹⁷ أَيُّدَةً يَوْمَ مَلَّا وَيُنْمَعُ ^q أَيُّدَةً: أَمَّيٌّ ^r

- | | | | |
|---|---|---|--|
| a | أَهْلًا small room, inner chamber. (4) | j | مَهَلًا debt, liability, wrong. (3) |
| b | جِيبُنَا w/ و + secretly. (8) | k | نَعْمُنَا trial, temptation. (21) |
| c | حَكَا openly. (6) | l | جَل Pa ^c el فَزَّ deliver. (21) pa. impv. 2ms + 1cp suf. |
| d | هَمَم Pa ^c el stammer. (1) | m | هَجَلَهُ (f) foolishness, transgression, error, trespass, wrong-doing, sin. (21) |
| e | هَيْئًا godless, Gentile, heathen, foreigner, profane. (12) | n | نَجْرٌ fast. (24) pe. ptc. 2mp |
| f | مَسْجَلًا speech, discourse, talk. (9) | o | هَسَلًا sad, gloomy, morose. (1) |
| g | كِبَلًا before. (12) | p | نَجْرٌ fast. (24) pe. ptc. 3mp |
| h | مَبَم Pa ^c el مَبَم consecrate, sanctify. (26) | q | نَجْرٌ fast. (24) pe. ptc. 2ms |
| i | مَهْمُنَا need, necessity. (3) | r | أَمَّيٌّ Aph ^c el wash. (24) |

¹ هَيْئًا pe. impf. 3ms + 2ms suf.
² مَلَّا pe. impf. 2mp + 3ms suf.

³ مَلَّا aph. impf. 2ms + 1cp suf.
⁴ نَقَضَ pe. ptc. mp con.

أَقْتَر. هَمْعَمَس^a وَهَب. ¹⁸ أَمْ بَلَا بِإِسْرَا حَاجَتَتَعْلَا بِنُورٍ^b أَيْدِي: أَلَا لِأَجْفِير
وَجَبَّصْنَا^c. هَاجْفِير بِسْرَا جَبَّصْنَا^c هَهُ تَجْنُج¹.

Teaching about Treasure in Heaven

¹⁹ لَّا بِأَصْمَعْفَ حَجْفَ سَتَعْدَلَا^d جَاوَدَا: أَلَاوِ وَهَمْعَا^e هَاجْلَا^f مَسْحَكْ:
هَاطَا وَتَتَجَا^g جَلْعَمِ^h وَبَيْتَحْⁱ. ²⁰ أَلَا هَمْعَدَ حَجْفَ سَتَعْدَلَا^d
جَمْعْنَا: أَمَّا بَلَا هَمْعَا^e. هَلَا أَلَا^f مَسْحَكْ: هَاطَا وَتَتَجَا^g لَّا جَلْعَمِ^h
هَلَا بَيْتَحْⁱ. ²¹ أَمَّا جِينِ وَأَمْلَانِ هَمْعَدَلَجْفَ^d: أَمَّحِ هَهُ أُو كَحَجْفَ ❖

The Lamp of the Body

²² عَنُرَا^j وَبَقِيْنَا: أَمْلَانِ خَنَا. أَلِ خَسْبِ هَوَجْلا بَاهَدَا جَعْلَا^k: أُو
فَلَهَ قِيْنَا بِنُورٍ^l هَهُ. ²³ أَلِ بَوَّحِ خَسْبِ بَاهَدَا جَعْلَا: فُكَاهَ قِيْنَا سَعْدَلَا
نَهَدَا. أَلِ هَوَجْلا نَهَدَا وَبَوَّحِ سَعْدَلَا هَهُ: سَعْدَجِبِ جَعْلَا نَهَدَا ❖

“No one can serve two masters”

²⁴ لَّا إِنِعَ هَمْعَسَ كَلَوَّحِ فُتَّوْهَ حَضَجْكَس. هَهُ جِينِ حَسْبِ نَهْنَا. هَلِإِسْنَا
نَسَم. هَهُ حَسْبِ نَعْنِ. هَلِإِسْنَا بَعْلَا^m. لَّا هَمْعَسَسَ إِيَدَا، لِأَكْدَا
حَضَجْكَس هَلْمُصَعْنَاⁿ ❖

“Do not worry about your life”

²⁵ هَلْلا هُنَا أَمْنِ إِنَا حَجْفَ: لَّا بَاوْرَقَمِ^o حَبَجْمَجْفَ مَعْنَا بَاوْرَقَمِ:
هَمْنَا بِأَمْلَانِ: هَلَا حَجْفِ جَفْ مَعْنَا بِأَخْمَعْفَ. لَّا هَا بَجْعَا تَلَانَا مَحِ
هَمْنَا: هَجْفِإَا مَحِ حَجْفَعْلَا^q. ²⁶ سَهُوَهَ جِينَسَا^r بِمَعْمْنَا: بَلَا أُووَحِبِ.

- | | | | |
|---|---------------------------------------|---|---|
| a | مَسَّس anoint. (14) | l | نُورٍ light, bright, (pl.)luminaries, illumined. (16) |
| b | بِنُورٍ fast. (24) pe. ptc. 2ms | m | هَهُ despise, treat w/ contempt. (10) |
| c | جَبَّصْنَا w/ س + secretly. (8) | n | مَعْمْنَا Mamon. (4) |
| d | سَتَعْدَلَا (f) treasure, store. (25) | o | بِقِيْنَا be careful, be anxious, be solicitous. (30) |
| e | هَمْعَا moth. (4) | p | جَعْلَا (f) food, sustenance. (13) |
| f | هَاجْلَا weevil. (3) | q | حَجْفَعْلَا clothing, dress, apparel. (21) |
| g | تَتَجَا thief. (17) | r | جِينَسَا (f) bird. (16) |
| h | جَلْعَمِ break through. (4) | | |
| i | بَيْتَحْ steal. (15) | | |
| j | عَنُرَا light, lamp, wick. (16) | | |
| k | عَمْلَا simple, upright. (5) | | |

¹ هَهُ pe. impf. 3ms + 2ms suf.

كُد حَصَاكَا. هَرَبَا^a. هَلَا أَعْصَدُهُ نُسْ^b. 43 هَرَجَصُنَا^c يَهَسَا. هَلَا
 جَبَعَدُهُ نُسْ¹. هَخَنُكُنَا^d يَهَسَا. هَلَا جَبَعَدُهُ نُسْ². هَجَبُنَا^e يَهَسَا.
 هَجَبَا أَعْتَا يَهَسَا. هَلَا هَخَنَا³ نُسْ³. هَمَبَجْ تَحْفَى أُوْ هَسَى. هَنَاصَدَى.
 هُنَى: أَعَلَبَ سَرَبُ⁴ جَبُنَا^f. أَوْ رَمَا^g: أَوْ أَجَصُنَا^c. أَوْ هَخَنُكُنَا^d: أَوْ
 جَبُنَا^e. أَوْ جَبَا أَعْتَا: هَلَا مَعْمَبُ⁵. 45 هَمَبَجْ تَحَلَا. هَنَاكَا جَهَى.
 أَعَبْ أَعَدَا: إِنَا حَجَفَى. وَجَبَلَا وَلَا حَجَبَانَا، حَسَبْ مَحْ هُكَبْ رَحَوْنَا: أُوْ لَأ
 كُد حَجَبَانَا. 46 هَنَا رَجَبْ هُكَبْ حَلَعُنَمَا^h وَحَلَكَم. هَرَوْتَمَلَا حَسْتَا
 وَحَلَكَم ❖ ❖

Those Who Plotted against Jesus

26 هَهْ هَا وَجِبْ مَلَكَم تَعَهْ جُدَهْ قَلَا هُكَبْ: أَعَدَا
 حَلَحَصَتَيَهْ يَهَسَا. 2 هَبَجْ إِيئَلَا، وَجَلَا وَبَاوَجْ مَعْتَجْ هَهْ
 قَرَمَا^a. هَجَبَهْ وَإِنَمَا مَعَلَكَم وَنَرَوْمَجْ ❖ 3 هَمَبَجْ إِيئَتَمَهْ وَكَد
 جُتَتَلَا. هَهَجَتَا. هَمَعْتَمَلَا وَحَطَلَا. حَبُونَاهُ^b يَوَّتْ جُتَتَلَا. وَهَدَمَلَا مَبَلَا.
 4 هَلَا إِيئَلَجَهْ هَلَا تَعَهْ: وَجَبَلَا^c نَاسِبُهُ نُسْ يَهَسَا. 1 هَمَهَلَكُهُ نُسْ يَهَسَا.
 5 هَوَا صَهْ يَهَسَا: لَأ جَبَبْ^d. وَلَا نَهْ هَا مَجَبُهُ مَلَا^e جَبَطَلَا. ❖ ❖.

- a هَا be thirsty. (15) pe. pf. 1cs
- b هَمَل Aph^{el} أَمَعَدْ water, give to drink. (14) aph. pf. 2mp + 1cs suf.
- c هَجَصُنَا guest, stranger. (15)
- d هَخَنُكُنَا naked, bare, exposed. (10)
- e هَجَبُنَا sick, weak (in faith), infirm. (29)
- f هَجَبَا hungry. (2)
- g هَمَلْ thirsty, aridity. (1)

- h هَمَعُنَمَا torment. (7)
- 26**
- a هَجَبَلَا Feast of Passover. (28)
 - b هَجَبُونَا (f) court, atrium. (15)
 - c هَجَبَلَا deceit, guilt, trickery, guile, craft. (18)
 - d هَجَبَلَا feast, festival. (24)
 - e هَجَبُنَا riot, uproar, tumult, commotion. (13)

1 هَمَبَجْ pa. pf. 2mp + 1cs suf.
 2 هَجَبَلَا pa. pf. 2mp + 1cs suf.
 3 هَخَنَا pe. pf. 2mp + 1cs suf.
 4 هَمَلْ pe. pf. 1cp + 2ms suf.

5 هَمَعَدْ pa. pf. 1cp + 2ms suf.

26

1 هَجَبَلَا pe. impf. 3mp + 3ms suf.
 2 هَجَبَلَا pe. impf. 3mp + 3ms suf.

The Woman Who Poured Perfume on Jesus's Head

6 هَجِبَ هَا تَعْمُ جَجِبَلَسْنَا. جَجْنَاهُ وَيَصْعَقُ كِنَا^a 7 قَنَدَا
 كَهَ أَيَلْبَالُ. وَأَمَّا حَكْنَهْ عُجَلْبَالُ^b وَيَمْعِنَا^c. وَيَجْمَعُلَا^d فَيَسُ وَيَمْتَنَا^e.
 هَاغْدَلَانُ^f تَلَا وَيَعْنَهْ وَيَمْعُ. كَبْ هَمْعَبْ 8 سَرَهْ وَيَسُ بِأَلْحَتَيْهْ يَسُ.
 هَاإِبَاعِلَهْ^g حَاهَهْ. هَاغْدَهْ. حَكْنَا أَجْبُنَا^h هُنَا. 9 مَعْمَسُ يَهَا لَسُ وَيُرْوَجُ
 هُنَا جَعْفَسُ. هُنَاغْدَهْ جَحْمَعْتُنَا 10 تَعْمُ وَيَسُ سَبَا. هَاغْدَهْ حَاهَهْ.
 مُنَا مَلَالَهْⁱ أَيَلَهْ، كَهَ لَلْأَيَلْبَالُ. حَجْبَا مَعْمِنَا حَجْبَا حَاهَا. 11 حَجْرَجُ
 لَسُ مَعْمَتُنَا أَمَّا حَجْفُ، تَجْعَفُ. كُ وَيَسُ. لَأ حَجْرَجُ أَمَّا حَجْفُ.
 12 هَاوَا وَيَسُ وَيَاوَصَلَا جَمْعُلَا^d هُنَا تَلَا جَعْمَسَا: أَسْبُ وَيَلْحَمْعِنَا^k
 حَجْبَا. 13 هَاغْدَهْ أَمَّا إِيْنَا حَجْفُ: وَيَاوَا وَيَابَاغْرَهْ هَجْبَا هَاوَا. حَجْلَهْ
 حَلْعَا: تَلَمَكَلَا أُو مَعْبَرَهْ وَيَحْبَبَا هَاوَا. حَاهَهْ جُنُونَهْ^l 14 هَسْبَهْ أُرَا
 سَبْ مَحْ بَاوَحْسِنَا. وَيَمْعَمِنَا سَاهَهْ هَاوَا هَجْبَمُهَلَا: حَاهَا وَكَسْ جَتَنَا. 15 هَاغْدَهْ
 حَاهَهْ. مُنَا رُجَبْ¹ أَيَلَهْ، حَلْعَلَا كَد: هَاوَا مَعْمَلَمَ إِيْنَا كَهَ حَجْفُ،
 هَسْبُ وَيَسُ أَمْعَمَهْ كَهَ بِأَلْحَلَهْ^m وَيَجْمَعُلَا. 16 هَمْعُ هَسْبُ. كُنَا يَهَا كَهَ
 جَلْنَاⁿ وَيَمْعَلْمَهْ يَسُ 2

The Last Supper

17 حَمَمُلَا وَيَسُ مَبْمَلَا وَيَقْلَيْتَا^o: مَبْجَهْ بِأَلْحَتَيْهَا حَاهَا تَعْمُ. هَاغْدَهْ
 كَهَ. أَمَّا رُجَا أَيَلَهْ وَيَلْمَبْ حَبْ. وَيَالْحَمْسَا^p قُرْمَنَا^q. 18 هَاهَهْ وَيَسُ أَمَّا:

- | | | | |
|---|---|---|--|
| a | leper. (9) | i | toil, labour; Aph ^{el} tire. (26) |
| b | (f) alabaster box. (4) | j | body, corpus. (7) |
| c | ointment, oil, unguent. (14) | k | bury; Pa ^{el} heap up. (16) pe. inf. + 1cs suf. |
| d | ointment, unguent, incense (censings). (21) | l | remembrance, memorial. (7) |
| e | price. (14) | m | thirty. (11) |
| f | Aph ^{el} pour. (7) aph. pf. 3fs + 3fs suf. | n | occasion, opportunity. (3) |
| g | Ethp ^{el} w/ be offended; Aph ^{el} ill-treat. (9) | o | unleavened; pl. Feast of Unleavened Bread. (8) |
| h | loss, perdition, waste. (21) | p | eat, chew. (28) |
| | | q | Feast of Passover. (28) |

¹ رُجَا pe. ptc. 2mp

² مَعْم aph. impf. 3ms + 3ms suf.

بِأَوْحَىٰ مَعْبُوتَةٍ ^a مَرْتَابًا ^b: أَلَمْ يَأْمُرْهُ بِالْحَدِيثِ الَّذِي جَاءَ فِيهِ سَمْعًا
كَسَفْتَهُ يَوْمَئِذٍ ^c ❖

Jesus Withdraws to the Mountain as they Want to Make Him King

14 ^{أَمْرًا} يَوْمَئِذٍ ^{بِأَوْحَىٰ} مَعْبُوتَةٍ ^{مَرْتَابًا}: أَلَمْ يَأْمُرْهُ بِالْحَدِيثِ الَّذِي جَاءَ فِيهِ سَمْعًا
كَسَفْتَهُ يَوْمَئِذٍ ^d.
هَذَا كَسَفْتَهُ يَوْمَئِذٍ ¹ مَحَلًّا. هَذَا كَسَفْتَهُ يَوْمَئِذٍ ^e.

Walking on the Water

16 ^{جَبَّ} هَذَا ^{وَصَعَلًا}: سَلَمَةً ^e بِالْحَفَّتِيهِ ^f كَسَفْتَهُ ¹⁷ هَذَا ^{جَبَّ} هَذَا
هَذَا ^{بِأَوْحَىٰ} مَعْبُوتَةٍ ^f كَسَفْتَهُ ^g هَذَا ^{هَذَا}. هَذَا ^{هَذَا} هَذَا
هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ¹⁸ هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا
هَذَا ^h هَذَا ¹⁹ هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ⁱ هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^k.
هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{جَبَّ} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا
هَذَا ²⁰ هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا
هَذَا ²¹ هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا
هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ² هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا

مسلم
o

The Crowd Comes to Jesus

22 هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا
هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا
هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا
هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا ^{هَذَا} هَذَا

- | | |
|---|---|
| a basket. (6) | h blow. (9) |
| b fragment. (10) | i stade (measure of length - 192m). (7) |
| c (f) barley. (4) | j twenty. (11) |
| d seize, snatch. (17) pe. impf. 3mp + 3ms suf. | k thirty. (11) |
| e evening. (19) | l (f) lake. (11) |
| f crossing. (27) | m party, side, sect, part (of a ship). (22) |
| g grow dark; Aph ^e el darken; Ettaph ^e al be darkened. (11) | |

¹ جَبَّ pe. impf. 3mp + 3ms suf. ³ مَرْتَابًا pe. ptc. 3ms
² مَعْبُوتَةٍ pa. impf. 3mp + 3ms suf. ⁴ هَذَا pe. pf. 3ms

24 هَجِبُ تَعْمُءُ . هَجِبُ سُرَا يَهْ جَبْعَا وَلَا يَهْ بَأْمَحُ تَعْمُءُ . أَجَلًا بَأْحَصْتَبْ يَهْ يَهْ :
 هَكْمَهْ دَهْ كَمِ أَنْجَلَا . هَا بَاهُ كَجَبْ تَسْمَرْ . هَجْتَمِ 1 يَهْ هْ كَهْ حَتْمُءُ .
 25 هَجِبُ أَمْتَسْبُءُ يَهْ 2 جَبْجَا 3 وَيَطَلَا . أُضْنَعُ كَهْ . وَحْ : أَضَلَامُ أَبَا 4
 دَهْ وَتَلَا . 26 حُنَا تَعْمُءُ . هَا أَمْنُ دَهْ . أَمْعُ أَمْعُ أَمْنُ : إِنَا حَجْفُ :
 وَجْتَمِ 3 أَيَنَاءُ كَبْ : لَأُ يَهْ هَا ضَلَا 4 وَسَرْنَاءُ 4 أَبَا بَالَا . أَلَا وَبَأْحَلَاءُ
 كَسْبُءَا هَسْبَجْنَاءُ 5 . 27 لَأُ بَأْحَسْبُءُ فَعَابَهْ كَلَا 6 وَبَأْحَلَا . أَلَا فَعَابَهْ كَلَا 7
 وَهَقْمُهُ حَسْتَا بِرَحْمَتِكُمْ . أَبَا بَجْنَهْ وَيُنْعَا تَلَا 8 حَجْفُ . دَهْ تَلَا 9
 أَجَا سَلَمُ 10 دَهْ . 28 أُضْنَعُ كَهْ . حُنَا تَحْبُ وَيَجْعَلُمُ حَجْبَا وَبَأْحَلَا .
 29 حُنَا تَعْمُءُ . هَا أَمْنُ دَهْ . هَا حَجْبَا وَبَأْحَلَا . وَبَاهُ مَعْبُءُ 5 جَبْعُ يَهْ هْ
 مَبْوَ 6 30 أُضْنَعُ كَهْ . حُنَا أَبَا حَجْبُ أَيَنَاءُ : وَسُرَا هَسْمَعُ 6 جَبْ . حُنَا هُنَا
 أَيَنَاءُ . 31 أَجَدَتْ هَقْمِينَا 7 أَجَلَهْ جَبْجَا 8 . أَمْتَلَا وَبَجَلَجُ . وَحَسْبُءَا مَحْ
 مَعْمَلَا . مَبْوَ دَهْ حَجْبَا 9 . 32 أَمْنُ دَهْ تَعْمُءُ . أَمْعُ أَمْعُ أَمْنُ :
 إِنَا حَجْفُ : وَلَا يَهْ هَا مَعْمَلَا مَبْوَ حَجْفُ كَسْبُءَا مَحْ مَعْمَلَا . أَلَا أَجَا مَبْوَ
 حَجْفُ كَسْبُءَا وَمَعْمَلَا مَحْ مَعْمَلَا . 33 كَسْبُءَهْ مَحْ وَبَأْحَلَا أُضْنَعُ يَهْ : يَهْ
 وَسَبْءَا مَحْ مَعْمَلَا . هَا مَبْوَ سَتَا حَلْطَا . 34 أُضْنَعُ كَهْ . حُنَا : حَجْبُءُ
 مَبْوَ كَحْ كَسْبُءَا هُنَا 10

Jesus Speaks to Them Concerning the Mysteries

35 أَمْنُ دَهْ تَعْمُءُ . إِنَا إِنَا كَسْبُءَا وَمَسْتَا 11 مَحْ وَبَاهُ حَبَابُ لَأُ تَجْفُءُ 12 .
 هَمْحُ وَدَهْ مَعْبُءُ 13 جَسْ . لَأُ تَبْرَا 14 حَلْمُ . 36 أَلَا أَمْنُءَا حَجْفُ : وَسَرْنَاءُ نَسْ 15
 هَلَا دَهْ مَعْبُءُ 16 أَيَنَاءُ . 37 تَلَا 17 وَمَبْوَ كَبْ أَجَا . حَبَابُ تَلَا . هَمْحُ
 وَحَبَابُ تَلَا . لَأُ أَهْقَمَهْ 18 حَجْبُ . 38 وَسَلَا 19 مَحْ مَعْمَلَا . لَأُ يَهْ هَا وَبَأْحَلَا

a crossing. (27)

b be full, be satisfied; Pa^cel

satisfy. (18)

c (f) food. (28)

d seal, stamp, impress. (10)

e manna. (5)

f wilderness, desert. (19)

g hunger. (21)

h be thirsty. (15)

1 pe. ptc. 3mp

2 pe. pf. 3mp + 3ms suf.

3 pe. ptc. 2mp

4 pe. pf. 2mp

5 pay. impf. 2mp

6 pay. impf. 1cp

7 pay. ptc. 3ms

8 pe. pf. 2mp + 1cs suf.

9 pay. ptc. 2mp

10 aph. impf. 1cs + 3ms suf.

	Pa'al	Ethp'al	Pa'al	Ethpa'al	Aph'al	Etraph'al
			Perfect			
3ms	سَمِعَ	أَسْمَعُ	سَمِعَ	أَسْمَعُ	أَسْمَعُ	أَسْمَعُ
3fs	سَمِعَتْ	أَسْمَعِي	سَمِعَتْ	أَسْمَعِي	أَسْمَعِي	أَسْمَعِي
2ms	سَمِعْتَ	أَسْمَعُ	سَمِعْتَ	أَسْمَعُ	أَسْمَعُ	أَسْمَعُ
2fs	سَمِعْتِ	أَسْمَعِينَ	سَمِعْتِ	أَسْمَعِينَ	أَسْمَعِينَ	أَسْمَعِينَ
1cs	سَمِعْتُ	أَسْمَعُ	سَمِعْتُ	أَسْمَعُ	أَسْمَعُ	أَسْمَعُ
3mp	سَمِعُوا	أَسْمَعُوا	سَمِعُوا	أَسْمَعُوا	أَسْمَعُوا	أَسْمَعُوا
3fp	سَمِعْنَ	أَسْمَعِينَ	سَمِعْنَ	أَسْمَعِينَ	سَمِعْنَ	أَسْمَعِينَ
2mp	سَمِعْتُمْ	أَسْمَعُوا	سَمِعْتُمْ	أَسْمَعُوا	أَسْمَعُوا	أَسْمَعُوا
2fp	سَمِعْتُنَّ	أَسْمَعِينَ	سَمِعْتُنَّ	أَسْمَعِينَ	أَسْمَعِينَ	أَسْمَعِينَ
1cp	سَمِعْنَا	أَسْمَعُوا	سَمِعْنَا	أَسْمَعُوا	أَسْمَعُوا	أَسْمَعُوا
			Imperfect			
3ms	يَسْمَعُ	يَسْمَعُ	يَسْمَعُ	يَسْمَعُ	يَسْمَعُ	يَسْمَعُ
3fs	تَسْمَعُ	تَسْمَعُ	تَسْمَعُ	تَسْمَعُ	تَسْمَعُ	تَسْمَعُ
2ms	تَسْمَعُ	تَسْمَعُ	تَسْمَعُ	تَسْمَعُ	تَسْمَعُ	تَسْمَعُ
2fs	تَسْمَعِينَ	تَسْمَعِينَ	تَسْمَعِينَ	تَسْمَعِينَ	تَسْمَعِينَ	تَسْمَعِينَ
1cs	أَسْمَعُ	أَسْمَعُ	أَسْمَعُ	أَسْمَعُ	أَسْمَعُ	أَسْمَعُ
3mp	يَسْمَعُونَ	يَسْمَعُونَ	يَسْمَعُونَ	يَسْمَعُونَ	يَسْمَعُونَ	يَسْمَعُونَ
3fp	تَسْمَعْنَ	تَسْمَعِينَ	تَسْمَعْنَ	تَسْمَعِينَ	تَسْمَعْنَ	تَسْمَعِينَ
2mp	تَسْمَعْتُمْ	تَسْمَعُوا	تَسْمَعْتُمْ	تَسْمَعُوا	تَسْمَعُوا	تَسْمَعُوا
2fp	تَسْمَعْتُنَّ	تَسْمَعِينَ	تَسْمَعْتُنَّ	تَسْمَعِينَ	تَسْمَعِينَ	تَسْمَعِينَ
1cp	نَسْمَعُ	نَسْمَعُوا	نَسْمَعُ	نَسْمَعُوا	نَسْمَعُوا	نَسْمَعُوا

Imperative

ms	فَاعِلْ	فَاعِلْ	فَاعِلْ	فَاعِلْ	فَاعِلْ	فَاعِلْ
fs	فَاعِلِي	فَاعِلِي	فَاعِلِي	فَاعِلِي	فَاعِلِي	فَاعِلِي
mp	فَاعِلُوا	فَاعِلُوا	فَاعِلُوا	فَاعِلُوا	فَاعِلُوا	فَاعِلُوا
fp	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ

Infinitive

فَاعِلٌ	فَاعِلَةٌ	فَاعِلُونَ	فَاعِلَاتٌ	فَاعِلُونَ	فَاعِلَاتٌ
---------	-----------	------------	------------	------------	------------

Active Participle

ms	فَاعِلٌ	فَاعِلٌ	فَاعِلٌ	فَاعِلٌ	فَاعِلٌ
mp	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ
fs	فَاعِلَةٌ	فَاعِلَةٌ	فَاعِلَةٌ	فَاعِلَةٌ	فَاعِلَةٌ
fp	فَاعِلَاتٌ	فَاعِلَاتٌ	فَاعِلَاتٌ	فَاعِلَاتٌ	فَاعِلَاتٌ

Passive Participle

ms	فَاعِلٌ	فَاعِلٌ	فَاعِلٌ	فَاعِلٌ	فَاعِلٌ
mp	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ	فَاعِلِيْنَ
fs	فَاعِلَةٌ	فَاعِلَةٌ	فَاعِلَةٌ	فَاعِلَةٌ	فَاعِلَةٌ
fp	فَاعِلَاتٌ	فَاعِلَاتٌ	فَاعِلَاتٌ	فَاعِلَاتٌ	فَاعِلَاتٌ

Suffixes on verbs

Suffixes on Perfects

	3ms	3fs	2ms	2fs	1cs
	مَهَلَّ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ
1cs	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	
2ms	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ			مَهَلَّتْ
2fs	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ			مَهَلَّتْ
3ms	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ
3fs	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ
1cp	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	
2mp	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ			مَهَلَّتْ
2fp	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ			مَهَلَّتْ
	3mp	3fp	2mp	2fp	1cp
	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ
1cs	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	
2ms	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ			مَهَلَّتْ
2fs	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ			مَهَلَّتْ
3ms	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ
3fs	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ
1cp	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ	
2mp	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ			مَهَلَّتْ
2fp	مَهَلَّتْ	مَهَلَّتْ			مَهَلَّتْ

- كَسَبَ *gain, remain over, abound; Pa^cel make abound, w/ فَضَّلَ prefer; Aph^cel اَنْبَسَ benefit. (80)*
- 
- كَانَتْ (f) *righteousness, uprightness, godliness, rectitude, justice. (67)*
- كَافَا *Cephas. (89)*
- كَابَا (f) *stone, rock. (69)*
 كَبَّ *when, after, while, where. (1214)*
 كَاهِنٌ *priest. (121)*
 كَالًا *all, every, whole, entirely. (1400)*
 كَارِسِيَا *throne, seat. (59)*
 كَادِحًا *always. (52)*
 كُلِّ شَيْءٍ *everything. (83)*
 كُلُّوا *w/ كُلٌّ every one. (96)*
 كَمًا *how much? how many? (73)*
 كَنِيسَةً (f) *synagogue, council. (76)*
 كَانُوا *assemble, gather. (105)*
 كَجَمًا *gathering (of persons), multitude, council, assembly, crowd. (178)*
 كَفَا *cover, conceal, hide. (31)*
 كُفًا *cup. (33)*
 كَهْفًا *silver, money. (39)*
- مَعْرِفَةً (f) *knowledge. (49)*
 مَوَدَّةٍ *give. (534)*
 مِثْرَةَ *Judea. (49)*
 مِثْرَتِي *Jew. (205)*
 يُوٰهَنَّا *John (the disciple). (35)*
 يُوٰهَنَّا *John (the Baptist). (95)*
 مَعْرِفَةً *teaching, instruction, doctrine. (66)*
 مَعْلًا *day. (381)*
 مَعْلًا *to-day. (42)*
 مَلَأَ Aph^cel اَمَلَّ *beget, bear (a child). (120)*
 مَلَأَ *learn; Pa^cel اَلْمَلَّ teach. (147)*
 مَلًا *sea. (108)*
 مَلًا *swear; Aph^cel make swear, take an oath. (34)*
 مَعْلًا (f) *right. (52)*
 مَعْلًا *be heavy, be precious; Pa^cel honour; Aph^cel make heavy. (41)*
 مَعْلًا *Jesus. (1113)*
 مَلَأَ *sit; Aph^cel اَمَلَّ seat, establish. (148)*
 مَعْلًا *more, excessive, greater, better, excelling. (100)*
 مَعْلًا *abundantly, especially, exceedingly. (78)*